

泰戈尔诗歌选

SELECTED POEMS OF TAGORE
THE CRESCENT MOON

新月集

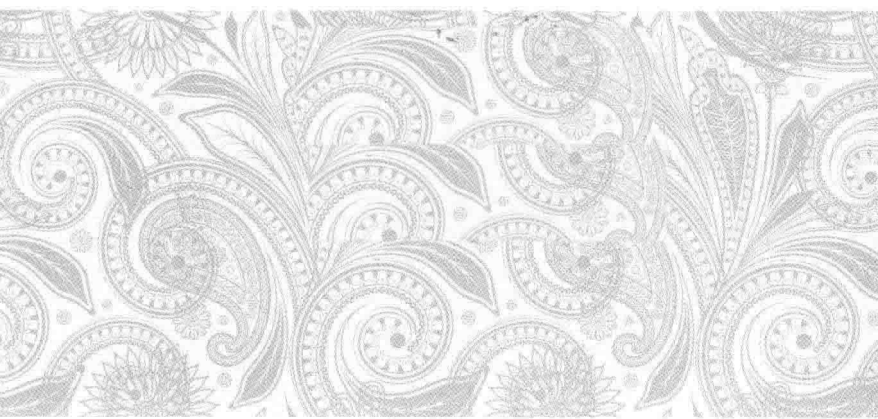


(印) 罗宾德罗那特·泰戈尔 著
董友忱 主编
白开元 译



人民文学出版社

SELECTED POETRY
THE CRESCENT MOON
新月集



(印) 罗宾德罗纳特·泰戈尔 著
董友忱 主编
白开元 译

总 策 划:于 青
统 筹:王 萍
责任编辑:郭星儿
封面设计:肖 辉
版式设计:马月生

图书在版编目(CIP)数据

新月集:汉英对照/(印)泰戈尔著;白开元译

—北京:人民出版社,2016.4

(泰戈尔诗歌选/董友忱主编)

ISBN 978-7-01-015920-1

I. ①新… II. ①泰… ②白… III. ①英语-汉语-对照读物
②诗集-印度-现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 047450 号

新 月 集

XINYUEJI

(印)罗宾德罗纳特·泰戈尔 著

董友忱 主编

白开元 译

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京墨阁印刷有限公司印刷 新华书店经销

2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月北京第 1 次印刷

开本:787 毫米×1092 毫米 1/32 印张:3.875

字数:72 千字

ISBN 978-7-01-015920-1 定价:14.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

编者的话

罗宾德罗纳特·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861—1941), 是南亚次大陆最伟大的孟加拉语诗人、小说家、戏剧家、教育家, 是一位敢于伸张正义、说真话的哲人。1912年他用英文改写了自已的孟加拉文版《吉檀迦利》等几个诗集中的一些诗歌, 定名为“Gitanjali”, 在英国出版, 1913年荣获诺贝尔文学奖, 他是亚洲第一位获得此殊荣的大作家。泰戈尔创作的诗歌《人民的意志》和《金色的孟加拉》分别被印度和孟加拉国选为国歌, 他是世界上唯一的一位为两个国家创作国歌的诗人。

罗宾德罗纳特·泰戈尔出生于印度加尔各答的一户书香门第, 从小聪慧过人, 8岁开始写诗, 14岁发表长诗《献给印度教庙会的礼物》和长篇叙事诗《林花》, 16岁发表第一篇短篇小说《女乞丐》。他一生勤奋学习, 孜孜不倦地进行创作, 为后世留下了丰硕的文学遗产。

泰戈尔还是中国人民的真挚朋友, 1924年4—5月间首次访问中国, 1929年又两次来中国上海, 在徐志摩的家里小住。他年轻时就写文章, 叱责英国商人在中国进行鸦片贸



易，谴责日本军国主义发动的侵华战争，支持中国人民的正义事业。所以周恩来说：“泰戈尔不仅是对世界文学作出卓越贡献的天才诗人，还是憎恨黑暗、争取光明的伟大印度人民的杰出代表。中国人民永远不能忘记泰戈尔对他们的热爱。中国人民也不能忘记泰戈尔对他们的艰苦的民族独立斗争所给予的支持。”

中国读者对泰戈尔的作品并不陌生，他的很多作品都被陆续翻译成中文。这一次人民出版社又出版了《泰戈尔作品全集》（18卷，33册）。这套书有两大特点：第一是“全”，是真正的“全集”，也就是说，这套书不仅收录了泰戈尔创作的所有孟加拉语作品，而且还收录了他用英文改写的八部诗集和在国外发表的演讲稿。第二是直接译自原文，不采用转译自英文和印地文的译文。一般中国读者没有那么多时间和精力通读《泰戈尔作品全集》，因此人民出版社决定陆续出版一些精选本，以便于一般读者阅读。首先推出的，就是泰戈尔四部英文诗集《吉檀迦利》《新月集》《园丁集》《飞鸟集》，这四部诗集最早流行于中国，最为读者所喜爱，其中《新月集》是诗人于1913年从孟加拉文本的《儿童集》等诗集中选译出40首结集而成，因为印度人特别喜欢月亮，所以诗人就把儿童比喻为“新月”，所以将该诗集题名为《新月集》。

人民出版社出版《新月集》中英文对照版本，目的是让中国读者更方便地对照欣赏这部诗集。出版社决定采用白



开元先生的译本。白开元先生是中国资深翻译家，他早年就读于达卡孟加拉文学院，既通晓孟加拉语，又通晓英语，而且《泰戈尔作品全集》中诗歌的大部分都出自他的手笔。我相信，读者会喜欢白先生的译本的。

董友忱

2016年1月10日

于海南省博鳌碧桂园 D-1301 号

The Home

I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.

Suddenly a boy's shrill voice rose into sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca palm, the cocoa-nut and the dark green jack-fruit trees.

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.



家 庭

我独自在田野里弯曲的土路上走着，这时，夕阳像吝啬鬼似的，正把它最后的一块黄金藏起来。

白昼渐渐沉入越来越浓的黑暗中，庄稼收割完了的孤零零的农田，默不作声地卧躺着。

一个孩子清脆的歌声，突然袅袅地升向暮空。他穿过看不透的暮霭，把他歌声的印记，撒在黄昏的幽静上。

他家在乡村的房子，坐落在荒地的尽头甘蔗地的后面，藏在香蕉树、瘦高的槟榔树、椰子树和深绿色的木菠萝树的浓荫里。

我在星光下独自走的路上站了一会儿，看见我前面伸展的黝黑的大地，用她的手臂搂抱着无数家庭，家家户户都有婴儿的摇篮和大人的木床，母亲仁慈的心，傍晚点的灯，以及快乐的年轻的生命，这快乐并不知道它对于世界的价值。

On the Seashore

On the seashore of endless worlds children meet. The infinite sky is motionless overhead and the restless water is boisterous. On the seashore of endless worlds the children meet with shouts and dances.

They build their houses with sand, and they play with empty shells. With withered leaves they weave their boats and smilingly float them on the vast deep. Children have their play on the seashore of worlds.

They know not how to swim, they know not how to cast nets. Pearl-fishers dive for pearls, merchants sail in their ships, while children gather pebbles and scatter them again. They seek not for hidden treasures, they know not how to cast nets.

The sea surges up with laughter, and pale gleams the smile of the sea-beach. Death-dealing waves sing meaningless ballads to the children, even like a mother while rocking her baby's cradle. The sea plays with children, and pale gleams the smile of the sea-beach.

On the seashore of endless worlds children meet. Tempest roams in the pathless sky, ships are wrecked in the trackless

water, death is abroad and children play. On the seashore of endless worlds is the great meeting of children.

海 滩 上

一群孩子在无边世界的海滩上聚会。他们头上是宁静无垠的蓝天，不安分的海水奔涌着，喧腾着。在无边世界的海滩上，聚会的一群孩子欢叫着手舞足蹈。

他们用细沙建造房子，用贝壳做游戏。他们用枯叶编了一只船，嬉笑着让它飘向远海。一群孩子世界的海滩上做游戏。

他们还不会游泳，他们还不会撒网。采珠的渔民潜水采集珍珠，商人的货船行驶在海上，他们捡了一堆鹅卵石，又把它们抛扔。他们不去寻找秘藏的珍宝，他们还不会撒网。

大海汹涌着哈哈大笑，沙滩闪烁着苍白的微笑，蛰伏着死亡的海浪，像唱儿歌的妈妈摇摇篮那样，对孩子们唱着含义不明的歌谣。大海和孩子们游戏，沙滩闪烁着苍白的微笑。

一群孩子在无边世界的海滩上聚会，风暴在无路的远天游荡，货船在无辙的大海沉没，死神到处游弋，一群孩子在做游戏。在无边世界的海滩上，一群孩子举行盛大的聚会。



The Source

The sleep that flits on baby's eyes——does anybody know from where it comes? Yes, there is a rumour that it has its dwelling where, in the fairy village among shadows of the forest dimly lit with glow-worms, there hang two shy buds of enchantment. From there it comes to kiss baby's eyes.

The smile that flickers on baby's lips when he sleeps——does anybody know where it was born? Yes, there is a rumour that a young pale beam of a crescent moon touched the edge of a vanishing autumn cloud, and there the smile was first born in the dream of a dew-washed morning——the smile that flickers on baby's lips when he sleeps.

The sweet, soft freshness that blooms on baby's limbs——does anybody know where it was hidden so long? Yes, when the mother was a young girl it lay pervading her heart in tender and silent mystery of love——the sweet, soft freshness that has bloomed on baby's limbs.



来 源

婴儿的眼睛上弥漫着酣睡——谁知道这酣睡是从哪儿来的？是的，听说“酣睡”的小屋子，在森林的绿荫中仙女的村庄里，那儿明灭着萤火虫的微光，倒垂着两朵害羞的仙花花蕾。从那儿来的酣睡轻轻地吻婴儿的眼睛。

婴儿睡觉时，嘴唇泛起一丝笑意——谁知道这笑意是在哪儿诞生的？是的，听说一勾新月淡淡的银光，浸染渐隐的秋云，那笑意最早诞生在露水浣洗的清晨的美梦里——婴儿睡觉时，嘴唇泛起一丝笑意。

婴儿的肢体绽露柔嫩、细腻——谁知道这柔嫩、细腻这些年在哪儿藏匿？是的，当他的妈妈还是个姑娘，这柔嫩、细腻渗透她芳心中那纤柔沉寂的爱的奥秘——婴儿的肢体因而绽露柔嫩、细腻。

Baby's Way

If baby only wanted to, he could fly up to heaven this moment.

It is not for nothing that he does not leave us.

He loves to rest his head on mother's bosom, and cannot ever bear to lose sight of her.

Baby knows all manner of wise words, though few on earth can understand their meaning.

It is not for nothing that he never wants to speak.

The one thing he wants is to learn mother's words from mother's lips. That is why he looks so innocent.

Baby had a heap of gold and pearls, yet he came like a beggar on to this earth.

It is not for nothing he came in such a disguise.

This dear little naked mendicant pretends to be utterly helpless, so that he may beg for mother's wealth of love.

Baby was so free from every tie in the land of the tiny crescent moon.

It was not for nothing he gave up his freedom.

He knows that there is room for endless joy in mother's little

corner of a heart, and it is sweeter far than liberty to be caught and pressed in her dear arms.

Baby never knew how to cry. He dwelt in the land of perfect bliss.

It is not for nothing he has chosen to shed tears.

Though with the smile of his dear face he draws mother's yearning heart to him, yet his little cries over tiny troubles weave the double bond of pity and love.



宝贝的办法

只要我的宝贝愿意，这会儿他能飞往天国

可他不离开我们，不是没有道理。

他喜欢头偎着妈妈的胸膛，片刻工夫看不见妈妈，他也受不了。

我的宝贝听得懂各种聪明的话，可是世界上很少有人听得懂那些话的意思。

他不想说那些话，不是没有道理。

他要做的一件事，是学习妈妈张开嘴唇说的话，因此他看上去是那么天真。

我的宝贝有一大堆金子和珍珠，可是他像一个乞丐，来到这个世界。

他来装得最最贫困，不是没有道理。

这个可爱的光着身子的小托钵僧，装作十分可怜的样子，是想乞求妈妈的爱的财富。

我的宝贝在一弯新月俯瞰的土地上，自由自在，不受任何束缚。

他放弃他的自由，不是没有道理。

他知道妈妈心房的一个小角落里，藏着无穷的快乐，被她亲昵的手臂搂抱着，比自由更甘甜！

我的宝贝从不嚎啕大哭，他住在完美的乐园。

他之所以选择流泪，不是没有道理。

虽然他可爱的小脸的甜笑吸引着妈妈的爱心，可小烦恼引发的他的轻声啼哭，更能编成妈妈爱怜的纽带。

